



Eskual kultura  
Bordelen

La culture  
basque  
à Bordeaux

www.eskualtxea.org  
kontaktua@eskualtxea.org

# agur

2015 eko iraila 332 Zbka. 62 garren urtea - septembre 2015 N° 332 62° année

## Lehen Hitza

Departamenduak sortuz gerotik, badu bi mende baino gehiago, euskaldunek beti eskatu dute beren lurraldearentzat. Ez dugu ahanzi nola, «Pays» egitura bukatutzat emaiten zuten Ballardur txostenaren konklusioen ondotik, 2012 urtearen ondarean adostasun historiko bat azaldu zen «Estatutu bereziko lurralde kolektibitatea» proiektuaren alde. Hautetsi batzuk, Merkataritza Ganbara, Garapen Kontseilua, Ipar Euskal Herriko Herrien Biltzarra eta Batera Plataforma biltzen zituen koordinazioak ereman zuten proiektua, eta azken hau Deszentralizaziorako ministroarekiko eztabaidetan aipatua izan zen. Eta bi manifestaldi egin ziren 2013ko ekainean Baionan 6000 pertsonekin eta azaroan Maulen 3000 pertsonekin. Bainan proiektua baztertu zuten Legebiltzarren debataren denboran eta gero Gobernuak; hala ere, azken hunek Euskal Herriko ordezkariak eskatu ziren beste bide batzuen aztertzea abian ziren lurralde erreformatara egokitzeko gisan.

Pirinio Atlantikoak departamenduko prefetak hainbat bide proposaturik 2014ko ekainean, «Udalerrien arteko kooperaziorako elkarte publiko» baten mentura aztertu dute, gaurko 8 Herri elkargoen eta 2 hirigune elkargoen orde. 2015 urtea bukatu baino lehen, Prefetak Euskal Herriko Hiriko Kontseilu guzietan eskatuko die lehen abisu baten emaita herri elkargo bakar bati buruz. Uztailaren 1ean Hautetsien Kontseiluak bide-orria onartu ondotik, eztabaida publikoa hasi da zabaltzen. Gero jarraikiko!

*Agur* hau argitaratuko denean, Euskal Herriko etorri hiru artisten erakusketa bukatua izanen da bi astez gure Etxea alaitu ondotik, usaian hetsia egoiten delarik. Erakusketa hunek erraiteko manerari aintzinetik itxuratzen du zer izan daitekeen geroa aktibitate batekin egunean zehar Eskual Etxean. Hauta desberdinak ditugu, erakusketarena barne. Elementu berri bati esker ere emanen diogu Etxeari berotasun gehiago: langile baten presentzia. Alabaina laster sortuko dugu «harrera eta administrazio-kudeaketako kargudun» lanpostu bat (ikus.14 or.). Bistan dena, helburua gure elkartearan aktibitatea iraunkorra bihurtzea dugu beneboloen kudeaketako lana errexagotuz. Hala bada gure Etxearen modernizazioaren beste urrats bat gauzatu dugu.



## Mot du président

**D**epuis la création des départements, il y a plus de deux siècles, les Basques n'ont eu de cesse de réclamer un cadre institutionnel pour leur territoire. On se souvient que, après les conclusions du rapport Ballardur et la fin annoncée des « Pays » en 2009, un consensus historique s'était fait, fin 2012, autour d'un projet de « collectivité territoriale à statut particulier ». Porté en 2013 par une coordination réunissant des parlementaires – la CCI Bayonne Pays Basque, le Conseil de développement, le Biltzar des communes du Pays Basque et la plateforme Batera –, il avait fait l'objet de rencontres avec la ministre de la Décentralisation. Des manifestations de soutien avaient rassemblé 6 000 personnes à Bayonne en juin 2013, puis 3 000 à Mauléon en novembre de la même année. Mais le projet avait été écarté lors du débat parlementaire puis par le gouvernement ; celui-ci avait alors invité les représentants du Pays basque à étudier d'autres scénarios dans le cadre des réformes territoriales en cours. Différentes pistes ayant été proposées au Conseil des élus par le préfet des Pyrénées-Atlantiques en juin 2014, une expertise a été menée pour étudier les conditions d'un éventuel EPCI\* à l'échelle du Pays basque, en lieu et place des 2 Communautés d'agglomération et des 8 Communautés de Communes actuelles. D'ici la fin de l'année 2015, le Préfet demandera à tous les Conseils municipaux du Pays basque de donner un premier avis sur la création d'une intercommunalité unique pour le Pays basque. Après la validation, le 1<sup>er</sup> juillet, de la nouvelle feuille de route par le Conseil des élus, le débat public s'anime. Affaire à suivre !

Lorsque cet *Agur* paraîtra, l'exposition réalisée par trois artistes du Pays basque aura animé durant deux semaines notre chère Etxe pendant une période où traditionnellement, les portes sont closes. Cette exposition préfigure en quelque sorte l'avenir, avec une activité en journée dans les locaux de l'association. Les options sont diverses, celle de l'exposition en est une parmi d'autres. Un nouvel élément permettra également de rendre l'Etxe plus accueillante : la présence d'un permanent. En effet, très prochainement sera créé un poste de « chargé(e) d'accueil et de gestion administrative » (cf. fiche de poste p. 14). Le but est bien entendu de pérenniser l'activité de notre association en facilitant le travail de gestion effectué par les bénévoles. Une nouvelle étape sera alors franchie dans la modernisation de notre Etxe.

\*Établissement public de coopération intercommunale.

David Mugica

## Carnet

Françoise Martin-Uhalt  
(Laguntza – l'Entraide)

### Naissances.

Notre professeur de basque Eluska et son ami Jérôme sont heureux de vous faire part de l'arrivée d'un petit garçon dans leur foyer. Ion est né le 15 mai, pesait 3,680 kg pour une taille de 52 cm. Nous félicitons ses parents et souhaitons une vie pleine de bonheur à Ion, qui est déjà venu visiter l'Euskal Etxe et qui sera sans nul doute d'ici peu l'un de nos adhérents les plus fidèles !



Notre professeur de basque Eluska et son fils Ion / Gure euskara irakaslea Eluska eta Ion sortu berri den semea

Pantxika et Hervé Martin Uhalt, Maritxu, Mayalen et Suzon Uhalt ont la joie de vous annoncer la naissance de Tom, petit-frère de Lisa, au foyer de leur fils Jean-Baptiste et de Caroline, le 17 mai 2015. Bienvenue au bébé !



Première rencontre entre Tom et son amaxi / Tom eta bere amaxiaren arteko lehen topaketa

### Décès.

Nous apprenons avec tristesse le décès de Monique Sarrebeyroux, épouse de Roland (notre fidèle txistulari Biltzarra depuis de longues années) et mère de Didier (ancien danseur Biltzarra), suite à une longue maladie. Monique était aussi active au sein de Biltzarra dans les années 1970-80, puisqu'elle préparait entre autres le matériel pour nos spectacles et son aide était précieuse. Sa famille et ses amis de l'Euskal Etxe l'ont accompagnée, mardi 23 juin 2015, lors de ses obsèques à Cadaujac, par quelques chants basques, selon sa volonté. Nous présentons nos sincères condoléances à Roland, Didier et leur famille au nom de Laguntza et des membres du Biltzar.

# Une retraite bien méritée



François Urrutiaguer a fêté avec le conseil d'administration de la Maison Basque une retraite bien méritée / Frantxoak merezi duen erretreta Euskal Etxeko administrazio kontseiluarekin ospatu egin du

## Berriak

### Sortzeak.

Gure euskara irakaslea Eluska eta bere mutilagun Jérôme-k pozez iragartzen dizuete haien semearen etorrera. Ion maiatzaren 15ean sortu zen, 3,680 kg pisatzen zuen eta 52 cm neurtzen zuen. Gurasoak zoriondu nahi ditugu eta bizitza alaia opatu nahi diogu Ioni. Mutiko hori Euskal Etxea bisitatzera etorri da jadanik eta ez da dudarik gure kiderik zintzoenatariko bat bihurtuko dela laster. Pantxika eta Hervé Martin Uhalt, Maritxu, Mayalen et Suzon Uhalt-ek pozik iragarri nahi dizuete Lisaren anaia Tom sortu dela, Jean-Baptiste eta Caroline-ren etxean, 2015eko maiatzaren 17an.

### Heriotza.

Saminez jakin dugu Monique Sarrebeyroux zendu dela, eritasun luze baten ondorioz. Aspaldiko Roland txistulariaren emaztea zen, baita Biltzarren dantzari ohiaren Didier-en ama. Monique 70. eta 80. hamarkadan kementsu aritzen zen Biltzarren, ikuskizunetarako materiala prestatzen, besteak beste. Bere senide eta Euskal Etxeko lagunak bere ehorzketan zeuden 2015eko ekainaren 23an, Cadaujac-en. Gure doluminak Roland, Didier eta senide guztiei, Laguntza eta Biltzarren kideen partez.

Une retraite bien méritée. Notre infatigable électricien François Urrutiaguer vient de prendre sa retraite au mois de juin. Bien entendu, il n'abandonne pas ses activités au sein de l'Euskal Etxe et nul doute qu'il continuera à travailler dans nos locaux durant encore de nombreuses années, de manière discrète et efficace, comme c'est le cas depuis toujours. François est l'un de nos plus fidèles adhérents depuis... sa naissance, ses parents étaient en effet parmi les premiers membres de l'Euskal Etxe !

### Merezitutako erretreta

Gure nekazineko argiketari Frantxo Urrutiaguer erretretan da ekainetik. Bistan dena, Euskal Etxeko jarduerak ez ditu utziko eta ez da dudarik gure eraikinean lan egiten segituko duela, eraginkor eta isilik, aspalditik egin duen bezala. Frantxo kide fidelenatariko bat da sortu zenetik, bere gurasoak Euskal Etxeko sortzaileen artean baitziren.

**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoïty, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.



# Un beau tournoi pour la section football



**J**eudi 14 mai 2015, fête de l'Ascension, le BEEF (Bordeleko Eskual Etxea Futbol) a disputé pour la deuxième année consécutive le Tournoi de sixte de l'Amicale des Pompiers de Biganos. Comme l'an dernier, ce tournoi a compté vingt équipes, majoritairement composées de pompiers des casernes de Paris, Aix-en-Provence, Bordeaux, Mérignac, Saint-Jean-d'Illac et Biganos. Nous pouvions noter dans une des équipes du tournoi la présence de Lilian Laslandes, ancien joueur champion de France 1999 avec les

*L'équipe de football de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko futbol ekipa*

Girondins de Bordeaux. Après avoir fait un beau parcours en phase de poule dans la matinée, notre équipe a perdu en demi-finale et s'est classée quatrième de la compétition. Ce tournoi aura été marqué par la remise du premier trophée pour notre section de l'Eskual Etxe.

*Cédric Claverie, responsable de la section BEEF / BEEF sailaren arduraduna*

*Traduction / Itzulpena: Cyril Chesneau, Leticia Etxebarria*

## La Maison Basque de Bordeaux et la Fête de l'Europe 2015

**P**artenaire de la Maison de l'Europe de Bordeaux Aquitaine, la Maison Basque de Bordeaux était présente le 9 mai 2015, pour la troisième année consécutive, sur le village européen. Cette année, nous avons partagé notre espace avec nos nouveaux voisins et amis de La Maison du Pèlerin (Association Bordeaux Compostelle – Hospitalité Saint-Jacques) installée au 28 rue des Argentiers à Bordeaux. Un partenariat fructueux qui a permis d'illustrer, par une très belle exposition de photos, les chemins de Saint-Jacques à travers le Pays basque. Notre stand était sans doute celui qui proposait le plus large éventail de documentation ; le public curieux et nombreux n'a pas hésité à se servir et à nous interroger sur notre Eskual Herria. Par ailleurs, Jean-Jacques Hourcade avait sollicité le groupe Txanbelatxoa qui, en fin d'après-midi, après le groupe folklorique portugais Alegria Portuguesa de Gironde, a remporté un vif

succès, retenant un large auditoire prêt à écouter ensuite les discours officiels avant le cocktail de clôture.

Ce fut une longue journée pour l'équipe (Denise Brulatout, Jean-Jacques Hourcade, Yvon Laxalde et Louissette Recarte), dans une ambiance sympathique et conviviale qui nous a fait oublier notre fatigue.

*Denise Brulatout et Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila*

*Traduction / Itzulpena: Laurence Labrunne et Miguel Gonzalez*



### *Futbol sailarentzako txapelketa eder bat*

2015eko maiatzaren 14ean, Jesusen igoera ostegunean, BEEFek (Bordeleko Eskual Etxea Futbol) bigarren urtez Biganos-ko suhiltzaileen elkartearen seinakako txapelketa jokatu du. Iaz bezala hogei talde baziren lehiakide, gehienak Paris, Aix-en-Provence, Bordele, Mérignac, Saint-Jean-d'Illac eta Biganos-ko suhiltzaile-etxeetatik etorriak. Talde batean Lilian Laslandes, Girondins-ko taldearekin 1999ko Frantziako txapeladuna, nabaritu deza-kegu.

Goizez lehenengo fasean ibilaldi polit bat egin ondoren, gure taldeak final erdian galdu du eta lehiaketako laugarrena sailkatu da. Lehen aldikotz gure Euskal Etxeko sailak sari bat irabazi du.



*Le premier trophée pour la section BEEF / BEEF sailarentzako lehen saria*

### *Bordeleko Eskual Etxea eta 2015eko Europako besta*

Bordele-Akitaniako Europako Etxearen partaide den Bordeleko Eskual Etxea present egon zen 2015eko maiatzaren 9an, hirugarren urtez, herrixka europarrean.

Aurten, gure gunea La Maison du Pèlerin (Erromes Etxea) izeneko elkartearen auzokide eta lagunekin partekatu genuen.

Partaidetza oparo honi esker, erakusketak ezin ederragoa sortu genuen Donajakue bidea Eskual Herrian zehar ezagutarazteko.

Dudarik gabe, gure txosna izan zen dokumentazio sorta zabalena proposatzen zuena. Publiko anitza, jakinmin ez etorri zen guregana informazioa eskatzera. Bestalde, Txanbelatxoa taldeak, Jean-Jacques Hourcadek gonbidaturik, arrakasta handia lortu zuen, Girondoko Alegria Portuguesa taldearen ondotik. Gertaera mintzaldi ofiziala eta onderengo koketela bukatu zen. Nahiz eta luzea izan eguna ekipo osoarentzat (Denise Brulatout, Jean-Jacques Hourcade, Yvon Laxalde et Louissette Recarte), giro atsegin eta alaiak gure nekea ahaztarazi zigin.

*Viviane Delpechen mintzaldia: «Abadia, Antxon Abadiaren tenplu unibertsala»*

**Agur aldizkariaren irakurleek ongi ezagutzen dute Antxon Abadia (Dublin, 1810 – Paris, 1897). Izan ere, bere biografia, Etiopian gidatu zituen espedizioak, bere euskararekiko atxikimendua, bere ikerketa zientifikoak garatuak ziren Agur 323 eta 326 zenbakietan.**

**2015eko maiatzaren 6an, Eusko Ikaskuntzak proposaturik, Abadia gazteluaren inguruko mintzaldia entzuteko aukera izan genuen, Viviane Delpechen ahotik. Hizlaria ikerlaria da Paueko unibertsitatean eta 3 ataletako tesia batean gaia ikertu zuen. 2014ean bere emaitzak publiko zabal batekin partekatzeko arte-liburu bat argitaratu zuen. Hamar urtetako ikerketa horien laburpena ordubetean egitea izan zen Euskal Etxean eskaini zigun mintzaldiaren apustua.**

#### Manatzaileak

**Virginie Vincent de Saint Bonnet (1828-1901), Antxon Abadiaren emaztea, Lyongo burgesiatik zetorren. Biek bat egin zuten Abadia gazteluaren hogeita hamar urteetako eraikuntza lanak bideratzeko (1852-1884). Gainera Virginie gonbidatuen harreraz arduratzen zen.**

**Pierre Loti, besteak beste, gaztelura etorri zen eta han ezagutu zituen Ramuntcho izeneko eleberrian agertzen diren hainbat euskal ohitura. Izan ere, Virginiek bere senarraren bidea segitu zuen eta euskal kulturarekin maitemindu zen. Pierre Lotiren hitzetan, berarekin egin zituen lehen pausuak Euskal Herrian.**

#### Arkitektuak

**Eugène Viollet-le-Duc arkitektu famatuak etxea eta kaperaren planoak, atari eta ohorezko eskaileretako bestiatagia gauzatu zituen. Erdi Aroko zaletasuna jarraituz, aapaindura neogotikoaz arduratu zen. Bere ikaslea Duthoit-ek lanak segitu zituen, behatokia sortu zuen, apaindura eta haltzariak sinatu zituen. Ekialdeko kutsua eman zion eraikin osoari.**

# Conférence de Viviane Delpech : « Abbadia, le temple universel d'Antoine d'Abbadie »



*Un public très intéressé par la conférence de Viviane Delpech / Interes handia erakutsi du publikoak Viviane Delpech-en mintzaldirako.*

**A**ntoine d'Abbadie (Dublin, 1810 – Paris, 1897) est bien connu des lecteurs d'Agur : sa biographie, ses expéditions en Éthiopie, son attachement à la langue basque, ses travaux scientifiques ont déjà été évoqués dans les colonnes de notre journal (Agur n° 323, n° 326). Cette fois, ce 6 mai 2015, sur proposition de la société d'études basques Eusko Ikaskuntza, nous avons rendez-vous au château d'Abbadia avec Viviane Delpech, historienne de l'art, chercheuse associée de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, auteure d'une thèse en 3 volumes (700 pages de texte, 424 illustrations, plus de 25 000 documents consultés) intitulée *Abbadia, le monument idéal d'Antoine d'Abbadie*. Celle-ci fut publiée

en 2014 sous la forme d'un livre d'art accessible au grand public, que l'auteure allait dédicacer au terme de son intervention. La conférence devait nous faire mieux saisir le caractère exceptionnel de ce monument, dû à la personnalité de ses commanditaires et de ses architectes. C'était le pari de Viviane Delpech : offrir en soixante minutes un condensé de dix ans de recherche.

#### Les commanditaires

Antoine d'Abbadie et son épouse, Virginie Vincent de Saint Bonnet (1828-1901), issue de la haute bourgeoisie lyonnaise, partagèrent une communauté de points de vue bénéfique à l'entreprise durant les trente années du chantier (1852-1884).

**bami**  
Banque Michel Inchauspé

Agence de Bordeaux  
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66  
agence.bordeaux@bami.fr  
www.bami.fr

**Allianz**  **Xavier BIDEGARAY**  
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces  
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr





Le chateau d'Abbadia à Hendaye / Abadiako gaztelua Hendaian  
Source/Iturria : [www.eklektika.fr](http://www.eklektika.fr)

D'Abbadie joua le rôle d'un véritable maître d'œuvre et de son côté, Virginie d'Abbadie présida aux travaux décoratifs, coordonna la distribution des tâches et parfois la rémunération des ouvriers, du fait des absences de son époux retenu par ses voyages scientifiques. Elle avait en charge la gestion des mondanités et on lui reconnut des qualités d'hospitalité irréprochables. Parmi les hôtes célèbres, nous retiendrons l'écrivain Pierre Loti, lequel allait découvrir à Abbadia nombre des traditions basques qui, plus tard, émaille le récit de *Ramuntcho*. Car en effet, Virginie d'Abbadie avait aussi épousé la passion pour la culture basque de son mari et, selon Pierre Loti, ce fut elle qui commença à l'initier au Pays basque.

### Les architectes

Les noms prestigieux d'Eugène Viollet-le-Duc et d'Edmond Duthoit, les restaurateurs du château de Roquetaillade, sont inséparables d'Abbadia. Viollet-le-Duc produisit les plans de la demeure et de la chapelle, le bestiaire du porche et de l'escalier d'honneur, présida à la décoration néo-gothique de l'ensemble, fidèle à sa passion pour le Moyen Âge. Son disciple, Duthoit, assumait le suivi du chantier. Il conçut l'observatoire avec son bestiaire et il signa la quasi-totalité des décors et du mobilier. À l'ornementation gothique du XII<sup>e</sup> siècle, il mêla des éléments orientaux : compositions florales indo-persanes, coupes et corniches mauresques et motifs byzantins. Un troisième nom tout aussi prestigieux mérite d'être cité, celui d'Eugène Bühler, architecte paysagiste créateur de grands jardins publics comme le parc de la Tête d'Or à Lyon ou, plus proche, le parc Bordelais. Les archives parlent de l'implantation, entre 1858 et 1880, de 30 000 chênes, charmes et bouleaux, 2 000 tilleuls ainsi que 13 000 pins, essence nou-

vellement introduite dans la forêt des Landes de Gascogne. Les massifs arborés avaient pour mission de créer des perspectives et de « mettre en scène » des éléments architecturaux ou naturels comme le cap du Figuier, le clocher de Fontarrabie, le sommet de la Rhune, ou le phare de Biarritz.

L'édifice offre une vision étrange et merveilleuse du Moyen Âge : tours et créneaux d'un château seigneurial, blasons, devises, vitraux, bestiaire fantastique et chimérique.

À côté de cet imaginaire, Abbadia porte aussi l'empreinte des sciences. Sa vocation première d'observatoire explique l'orientation de l'édifice et son implantation sur le sommet d'une colline. Selon la volonté d'Antoine d'Abbadie qui légua le domaine à l'Académie des Sciences, l'observatoire allait fonctionner jusqu'en 1975, participant à un important programme international de cartographie du ciel. L'éthnologie est manifestée à travers les collections et les décors peints, en particulier les scènes éthiopiennes du vestibule. Enfin, l'érudition s'affiche également dans les inscriptions en plusieurs langues de sentences et devises sur les poutres, cheminées, meubles, portes, vitraux... Viviane Delpech en a rassemblé cinquante-sept et nous rappelle que la collaboration d'éminents linguistes fut nécessaire car d'Abbadie souhaitait des inscriptions irréprochables, sa crédibilité scientifique étant en jeu.

### Le chantier

La conférencière nous proposa alors d'imaginer ce que fut le chantier d'Abbadia. Antoine d'Abbadie mettait un point d'honneur à offrir du travail à la population locale, allant parfois au-delà de la frontière toute proche. Il fit appel aussi à des artisans de renom à travers la France pour les tâches décoratives : tapissiers,

Eugène Bühler-ek kanpoko paisaiak disenatu zituen. Artxiboeak 30 000 haritz, hegigar eta urki, 2 000 ezki, 13 000 pinu aipatzen dituzte (garai hartan, pinuak berriak ziren Frantziako mendebaldean, duela gutxi zabaldu ziren Landetan). Zuhaitz-multzoek hainbat elementu irudikatu behar zuten: Larrun mendia, Hondarribiko ezki-dorrea, cap du figuier, Biarritzeko itsasargia.

Bestetik zientziek Abadia gaztelua markatu zuten. Behatokia izan behar zen, eta funtzio horretatik dator bere kokapena. Antxon Abadiak Zientzien Akademiari utzi ondoren, 1975 urte arte martxan izan zen behatokia. Etnologia apaindurarekin ageri da, Etiopiako marrazkitutako ezenak ikus daitezke sarreran, besteak beste. Hainbat huzkuntzako idazkunak irakur daitezke ere, haltzari, leiho, ate, sabaietan. Emaizta hori Hizkuntzalarien laguntzarekin lortu zuen Abadiak, bere sinesgarritaduna ez zipriztintzeko akats batetik.

### Obrak

Abadiak tokiko langileak kontratatu zituen lanak gauzatzeko. Hala ere, Frantzia osoko izen handiko artisauek ere deitu zituen apaindura-lanetarako (gehienera Viollet-le-Duc arkitektoarekin kolaboratu izan zuten). Bestalde hornitzaileak Europa osokoak ziren: Abadiak zeramikak eta lauzak Londresko lantegi bati erosi zizkion, haltzariak Berlingo enpresa bati manatu zizkion, ehun-produktoak eta ekoizpen exotikoak Bon Marché eta Grands Magasins du Louvre-n erosiak izan ziren. Xehetasun horiek modernotasuna eta tradizioa uztartzen dituen irudia osatzen dute: Antxon Abadiaren biografia osoa isladatzen da bere gazteluan. Abadia gaztelua ikustera joateko asmoa baldin baduzue, Viviane Delpechen gomendia segitu ezazue, XIX. mendeko amets guztiak biltzen dituen eraikina ikustean. Etxearen atarian agertzen den «Ez ikusi, ez ikasi» idazkunaren esanahia azalduko dizuete gazteluko gidariek bisitaren bukaeran. Hala ere, gogoan izan dezakezue jadanik «begirada jakintzaren ataria da». Bisita on eta Viviane Delpechen obrak gozatu ezazue!



La bibliothèque du Château d'Abbadia / Abadiako liburutegia



La conférencière Viviane Delpech à l'Eskual Etxe / Viviane Delpech hizlaria Euskal Etxean

### *Bihotz berri bat etorkizunari begira*

**Ekainaren 15ean, astelehenarekin, Bordeleko Alliance Française-ren presidentea Alain-Pierre Degenne-ren gonbidapenari erantzunez, Corinne D'Hauteville, Jacqueline Laguian eta hiruok elkartaren egoitzara joan gara. Han, apirilaren 14ean Notre-Dame elizan antolatu zen kontzertuaren eragile guztiak Yasmine-ren inguruan bildu gara. Yasmine, osasuntsu eta zorionsu dago orain: «Beste neskatoak bezala sentitzen naiz orain, ibili, jolastu, korrika egiten ahal dut, denbora luzuan» esan digu.**

**Bihotz berritu bati esker, eskertu digu Yasminek, besteak bezalakoa izateagatik. David Mugica gurekin egon zen Hegoak kantatzeko, «ailes de la liberté» elkarteari keinu eginez. Milesker Bordeleko Eskual Etxea, Anaitasuna, Etxekoak abesbatzei, erakutsi duten elkartasunagatik.**

émailliers, céramistes, orfèvres, verriers... La plupart d'entre eux avaient collaboré avec Viollet-le-Duc, témoignant de l'effervescence des arts décoratifs. Deux autres catégories de fournisseurs sont intervenus : d'une part, les manufactures de luxe présentées lors des expositions universelles (Londres en 1862, Paris en 1867) et d'autre part, les grands magasins qui, eux aussi, étaient la marque d'une société en cours d'industrialisation. C'est ainsi que les d'Abbadie acquirent vitres, céramiques murales et carreaux de sol auprès d'entreprises de Londres, qu'ils confièrent l'exécution du mobilier à une grande firme ber-

linoise, que de nombreux articles textiles et produits exotiques furent achetés au Bon Marché ou aux Grands Magasins du Louvre.

Toutes ces précisions donnèrent l'image d'un réel éclectisme, empreint à la fois de modernité et de tradition, mais surtout, elles voulaient montrer comment Antoine d'Abbadie avait su faire de sa demeure une authentique « biographie architecturale ». Vous qui irez ou retourneriez à Abbadia, suivez cette invitation de Viviane Delpech à y voir le « monument idéal » qui rassemble tous les rêves du XIX<sup>e</sup> siècle. L'œil du visiteur, sur le seuil de la demeure, est mis en garde : « Ez ikusi, ez ikasi » (Ne pas voir, ne pas apprendre). Dérivée du proverbe basque « Ikusi ikasi », cette phrase était initialement destinée à illustrer les travaux d'astronomie de l'observatoire. Sans en dévoiler la destination finale, car c'est là l'énigme que se proposent d'élucider les guides au terme de la visite touristique du monument, nous en retiendrons la savoureuse sagesse : le regard est la porte du savoir. Bonne découverte donc, et bonne promenade dans le très bel ouvrage de Viviane Delpech !

*Michèle Elichirigoity  
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty*

## Un cœur tout neuf pour préparer l'avenir



*M. Alain-Pierre Degenne, président de l'Alliance Française de Bordeaux, et Mme Françoise Yssartier, référente de l'antenne bordelaise de Mécénat de Chirurgie Cardiaque, autour de la petite Yasmine / Alliance Française de Bordeaux-ren presidentea Alain-Pierre Degenne eta Mécénat de Chirurgie Cardiaque-ren ordezkaria Françoise Yssartier anderea, Yasmine-ren inguruan.*

réunion réunissant les acteurs de notre concert caritatif du 14 avril à Notre-Dame, autour de la petite Yasmine resplendissante de santé. « Je suis très heureuse ! nous a-t-elle dit, car je peux enfin courir comme toutes les petites filles, jouer, marcher... longtemps ! »

Tout en découvrant ses cadeaux et du fond de son petit cœur tout neuf, elle nous remercia toutes et tous pour lui avoir permis d'enfin être comme tout le monde.

Comme un clin d'œil aux « ailes de la liberté », nous lui avons chanté Hegoak ; David Mugica s'est joint à nous pour cela, un grand moment de bonheur. Un grand merci à tous, Bordeleko Euskal Etxea, Anaitasuna et Etxekoak, pour leur solidaire participation.

*Alain Louis Becoye, secrétaire  
d'Etxekoak / Etxekoak-en idazkaria*



# Euskarak munduari biraren zortzigarren edizioa



Joseba Sarrionandiaren Narrazio guztiak bildumaren irakurketa jarraitua, Bilboko Arriaga antzokian, joan den ekainaren 5ean / Lecture continue de l'œuvre Narrazio guztiak de Joseba Sarrionandia, le 5 juin dernier au théâtre Arriaga de Bilbao

**A**urten ere antolatu zen «Euskara munduari bira» izeneko ekitaldia Bilboko Arriaga Antzokian. Urtero bezala, literatur obra oso bat irakurri dute, pasartez pasarte, euskaltzale askok. Zortzigarren edizio honetan Joseba Sarrionandiaren *Narrazio guztiak* izeneko liburua hautatua izan da. Mundu osotik parte hartu dute irakurleek, batzuk ospetsuak, beste batzuk ez hainbeste. Euskal Etxekoek bidez grabatua zuten irakurraldia eta besteek zuzenean irakurri dute. Hori dela eta, hamabi ordu iraun zuen emanaldiak Bilbon. Antolatzaileek euskal literatura zabaltzea eta hobeto ezagutzea dituzte helburu, baita irakurketa sustatzea ere.

## Joseba Sarrionandia

Duela hogeita bost urte, Joseba Sarrionandia *Narrazio guztiak* liburua idazten bukatu zuen. Istorio labur bilduma horretan, estiloa klasikoa bezain gaurkoa da, beraz gazteei

eta antzinakoei gustatuko litzaieke. Argitaletxeak atera duen azken edizioan, idazleak testua berridatzi eta zuzendu du, ipuin berriak ere gehitu ditu.

Sarrionandiaren bizitza oso berezida: lehenik, euskal filologia ikasi zuen Deustoko unibersitatean, eta gero lagun batzuekin, besteak beste Bernardo Atxagarekin, idazle talde bat osatu zuten. Itzulpen asko egin zituen, batez ere ingelesetik. 1980an, ETA taldean egoteagatik atxilotu zuten eta Martuteneko espetxera eraman. Bost urte beranduago, Imanol kantariaren kontzertu batez profitatuz ihes egin zuen bozgorailu batean ezkututa. Hortik landa klandestinitatean bizi da eta batzuetan obra berriak sortzen eta argitaratzen ditu.

## Gau Eskolako parte hartzea

Hitzurrean esan bezala, Bordeleko Gau Eskolak parte hartu du aurtengo *Narrazio guztiak* liburuaren irakurketa jarraituan. Guri zegokigun pasartearen grabaketa place du Palais-n egin genuen goi mailako ikasleok. Bestalde, Joseba Sarrionandiaren «Orduan ere ez nuen euskarririk» izeneko istorio laburra klasean landu genuen. Testu horretan, deserritu bat bi poliziaren eskuetatik ihes egiten saiatzen dela ulertzen dugu. Ez da dudarik idazleak bere bizitzaren gorabeherak gaitzat hartu dituela horrelako istorioa sortzeko.

Laurence Labrune, Cyril Chesneau, Marc Fuentes, Miguel Gonzalez

Itzulpena / Traduction : Bixente Beloqui et Txomin Etcheverry-Halsouet



Le théâtre Arriaga à Bilbao / Bilboko Arriaga antzokia

## Huitième édition du tour du monde de l'euskara

Cette année encore, l'événement intitulé «Tour du monde de l'euskara» a été organisé au théâtre Arriaga à Bilbao. Comme chaque année, de nombreux bascophiles ont lu une œuvre littéraire de bout en bout. Pour cette huitième édition, le livre *Narrazio guztiak* de Joseba Sarrionandia a été choisi. Les lecteurs, pour certains connus, pour d'autres non, ont participé à cette action depuis les quatre coins du monde. Les membres des Maisons Basques avaient filmé et enregistré leur lecture sur vidéo alors que d'autres ont lu leur passage en direct. L'ensemble de la représentation à Bilbao a duré douze heures. Le but des organisateurs est de mieux faire connaître et partager la littérature basque mais aussi d'encourager la lecture.

## Joseba Sarrionandia

Cela fait vingt-cinq ans que Joseba Sarrionandia a terminé son livre *Narrazio guztiak*. Dans ce recueil de nouvelles, le style est à la fois classique et contemporain, ce qui plaît aux jeunes comme aux moins jeunes. Dans la dernière version publiée par la maison d'édition, l'écrivain a corrigé et réécrit le texte. Il a même rajouté de nouveaux contes. La vie de Sarrionandia est très particulière : il a d'abord étudié la philologie à l'Université de Deusto puis, avec des amis, entre autres Bernardo Atxaga, il a formé un groupe d'écrivains. Il est l'auteur de nombreuses traductions, surtout à partir de l'anglais. En 1980, il a été arrêté pour participation au groupe ETA, et conduit à la prison de Martutene. Cinq années plus tard, profitant du concert du chanteur Imanol, il s'est enfui caché dans un haut-parleur. Il vit depuis lors dans la clandestinité et de temps à autre, il crée et publie de nouvelles œuvres. La participation de la Gau Eskola Comme les années précédentes, la Gau Eskola de Bordeaux a participé à la lecture continue du livre *Narrazio guztiak*. Sur la place du Palais, les élèves du niveau avancé ont lu et enregistré le passage qui nous revenait. Dans ce texte, on comprend qu'un exilé tente de s'échapper des mains de deux policiers. Il n'y pas de doute que l'auteur a tiré cette histoire des dures vicissitudes de sa propre vie.

# La musique en fête

## Musika festan

Azken momentua heldu arte, zalantza bat izan da: tranbien gidarien greba izanik, etorriko da publikoa? Duda horiei aurre ginez, beneboloak nekazekin izan dira, festa prestatzen.

Arratseko 7ak baino lehen ere jendea etortzen hasi da. Laster, euskaldunen plaza ederra bete da, bai ikuslez eta bai musikariez, giro ona sortuz. gure gozamenerako.

Etxeko Soinuak sailaren akordeoilariek beste hainbat musika tresnen laguntza jaso dute: kitarra, biolina, txistua, perkusioak...

Azkenean, hamasei musikari bildu dira, dantza tradizionalak eskaintzeko.

Bitartean, Euskal Etxe barnean, Txanbelatxoan taldeak musikak eta abestiak tartekatatu ditu, publiko liluratu baten aurrean.

Aurten, gure elkarteak erosi berri duen soinu-gailu bati esker, Bestalariak abesbatza-koek kantu sorta ederra eskainu egin du: bi ahotsetako kantuak bi kitarra lagundurik, lau ahotsetako kantuak, Marianne Guérin-ek gidaturik. Dirudienez, publikoaren gustukoa izan dira kantariak eta musikariak. Zaila izan da Euskal Herritik etorritako

Mizpirarrak taldeari tokia uztea. Horiek, 2013an bezala, bizitasun eta alaitasunez animatu dute gaualdia, inor ez da gelditu dantzatokiaren bazterrean!...

Beneboloek ere parte hartu dute dantzaldian, salgai zegoen janaria laster bukatu da eta. Izan ere, bezero ainitz 19:00ak eta 21:30ak bitartean etorri dira: hirurehun talo saldu dira, baita kontaezineko pintxoak ere, gaudiaren bigarren partea langileentzako libre utzirik.

Ostatuak betiko arrakasta lortu du: arnoa, sagarinoa, garagarinoa etengabe isuri dira dantzari berotuen egarria asetzeko, gauerdia arte.

Agian, gehiago saltzeko gai ginen eta janari gehiago aurreikusi behar izan genuen. Hala ere, 21:30etatik aurrera bisitari gutxiago etorri zen guregana. Konturatu gara jendea goiz itzuli dela etxera, biharamuna lan eguna baitzen.

Aurtengo berrikuntza Bordleleko Eskual Etxeko kamisetak izan dira, gorriak beneboloentzat, zuriak besteentzat. Batzuk salduak izan dira, eta besteak proposatuak izango dira hurrengo gertakizunetan.



Bestalariak avec son répertoire de chansons traditionnelles / Bestalariak, abesti tradizionalak ahotan

Jusqu'au dernier moment, un doute persiste : le public va-t-il se déplacer un dimanche soir alors que la grève du tram rend difficile l'accès au centre-ville ? Malgré cette incertitude, les nombreux bénévoles ne comptent pas leurs efforts pour que tout soit prêt.

Avant même le top départ de 19 heures annoncé sur notre programme, le public commence à arriver. Très rapidement, notre si jolie Place des Basques se remplit, non seulement d'un public hétérogène appréciant à la fois les lieux et l'ambiance mais aussi, pour notre plus grand bonheur, de musiciens.

Nos accordéonistes maison de la section Etxeko Soinuak reçoivent le renfort de nombreux instrumentistes : guitare, violon, txistu, percussions... Au final, pas moins de seize musiciens accompagnent les danseurs sur un répertoire traditionnel. Concomitamment, à l'intérieur de la Maison, le groupe Txanbelatxoan interprète des chants traditionnels basques alternant musique et chants devant un public conquis.

Cette année, grâce à une sonorisation résultant d'un récent investissement de notre association, les choristes de Bestalariak ont pu donner un florilège de leur répertoire : chants à deux voix avec deux guitaristes, et à quatre voix dirigés par Marianne Guérin. Manifestement, le public apprécie, tant les musiciens trad que les chanteurs, et il est difficile de céder la Place à nos amis du groupe Mizpirarrak venus du Pays basque pour animer la fin de soirée. Ces derniers, comme

en 2013, communiquent à tous leur entrain et leur énergie. Personne ne peut rester au bord de la piste de danse !...

Le miracle est que les bénévoles peuvent également participer, et ils ne s'en privent pas, car les tâches de vente côté restauration ont pris fin relativement tôt par manque de victuailles. En effet, un afflux considérable de clients affamés a lieu entre 19 heures et 21 heures 30, laissant les tables vides et nos équipes au chômage technique : trois cents talo et bien plus de tapas ont été vendus. Le bar a toujours autant de succès : vin, cidre et bière coulent à flots, avec des stocks suffisants pour désaltérer tous les vaillants danseurs survoltés qui tiendront jusqu'à plus de minuit.

Nous sommes partagés entre le soulagement d'avoir tout écoulé et le regret de ne pas en avoir prévu davantage. Mais ce regret est tout relatif car les clients potentiels sont peu nombreux après 21 heures 30 : les gens quittent les lieux de bonne heure, anticipant le travail du lendemain.

Nouveauté 2015 : nous avons fait imprimer des tee-shirts aux couleurs de la Maison, rouges pour les bénévoles, blancs pour la vente au public. Quelques-uns ont été vendus ; ils ont vocation à être proposés lors de nos différentes manifestations.

## Un bilan très positif...

Même si le résultat financier reste toujours modeste au vu de la qualité des produits servis et d'une tarification qui se veut raison-





Des danses traditionnelles pour tous les publics / Dantza tradizionalak publiko guztientzat.

nable, le bilan moral est excellent : la notoriété de notre Maison, de son accueil, de son ambiance est certaine. Plus besoin d'aller chercher les gens côté rue, ils viennent nombreux, désireux de participer ; la plupart ont anticipé leur venue chez nous.

**... grâce à des femmes et des hommes généreux et motivés**

Nous remercions chaleureusement les nombreux musiciens qui nous ont rejoints, particulièrement les Bayonnais de Txanbelatxoan qui ont fait le trajet pour nous enchanter. Notre investissement en matériel de sonorisation se trouve totalement justifié dans de telles circonstances, cela peut constituer un atout supplémentaire pour attirer musiciens et chanteurs.

Notre capacité à mobiliser des équipes de bénévoles compétents et dynamiques, dont certains ont accepté d'assumer des responsabilités d'organisation en plus des tâches courantes, constitue une grande source de satisfaction. Sans eux, rien ne serait possible ; au nom de l'association et de tous ses adhérents, nous les remercions vivement.

Prochain rendez-vous à tous et toutes en septembre pour les Journées du Patrimoine !

Anne-Marie Pedoussaut, organisatrice de l'événement / ekimenaren antolatzailea

Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

**Oso balantze positiboa...**

Etekin ekonomikoak xumeak dira, prezio apalak mantentzen baititugu, nahiz eta produktuak kalitatezkoak proposatu. Balantze morala ezinhobea dugu: gure Euskal Etxeko harrera eta giroa ezaguna da Bordelen. Beste garai batean, kalera joaten ginen jendeen bila, baina orain naturalki etortzen dira, frango eta gogo handiz.

**... emakume eta gizon emankor eta motibatuak esker**

Bihotzetik eskertzen ditugu musikariak, batez ere Baionako Txanbelatxoan taldekoak, joan etorria egin baitute gure alaitasunerako.

Soinugailuan inbertitutako dirua ez da alferrik izan, tresna egokia izango da kantariak eta musikariak gure etxera erakartzeko.

**Beneboloen ekipoak mobilizatzeko gaitasun handia dugu. Guztiak jo eta ke murgildu dira zeregin guztietan egun osoan. Gure elkartearen izenean eskertu nahi ditut, ezinbestekoak baitira horrelako gertakizunetan.**

**Hurrengo hitzordua irailean izango dugu, Ondare Egunak ospatzeko!**



Des bénévoles infatigables pour la fête de la musique / Bolondres nekaziazinak musikaren festarako.



**KUTXA BANQUE**  
 22 Allées de Tourny  
 33000 BORDEAUX  
 Tél. 05 56 00 78 90

# Les Rostand

## Rostand familia Kanbon

Artikulu hau, Rostand familiari eskainitako omenaldiaren hirugarren atala da. Marie Dupuy-Elizondok idatzi eta 1976. urteko *Agur* aldizkariaren aleetan argitaratu zituen testuetan oinarritzen da.

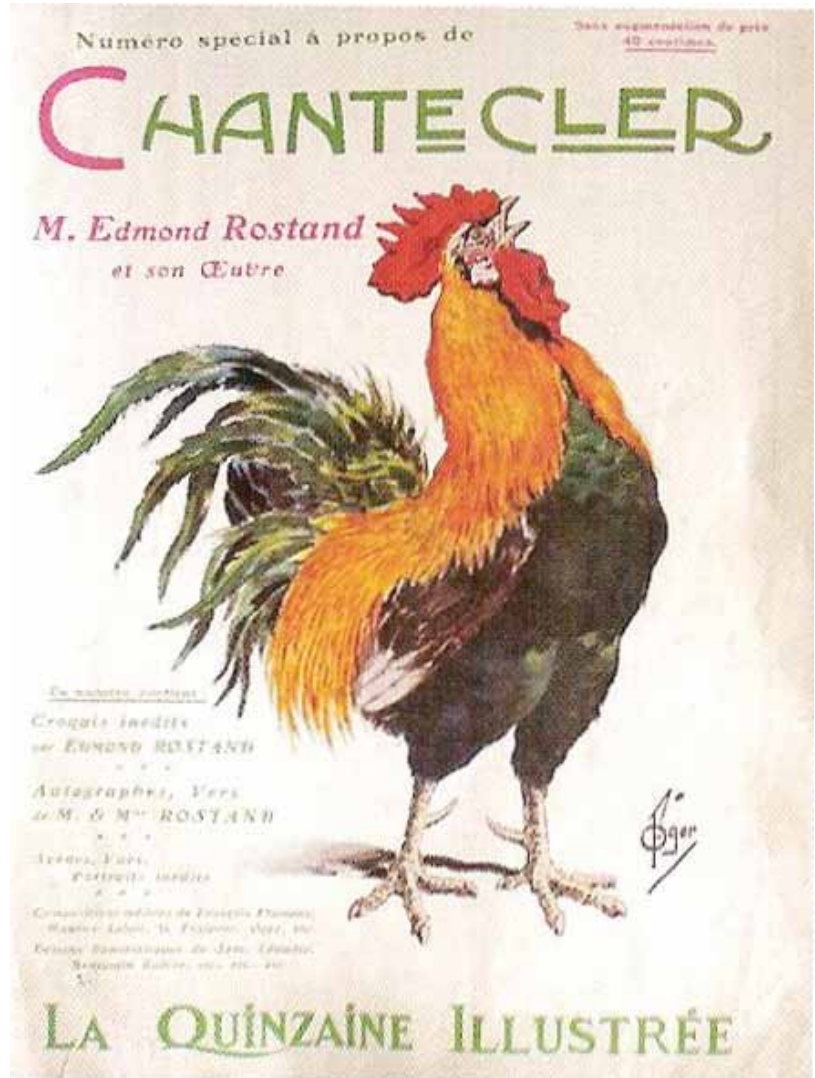
Edmond Rostanden Jean semearen gutunen esanetan oinarritzen da parte hau, inork ez baitu berak baino hobeto mintzatzeko bere aitaz, Kanboz eta Euskal Herriarekiko harremanaz.

«Aitak, bere obrarik onena *Chantecler*, Kanbon sortu zuen eta samina, egiaztasuna eta zalantza betea dago, baita poesiaz ere. Izan ere, Naturaren deskribapenak dira nabarmenak eta paisaia « eskualduna », antzematen da: « Arnagako korrale ttipian orekan egoten ikusi dut eperra, eta udako soropilean ipurtargiak beren tripatxoak pizten; haritzen behealdean, pustulez jantzita apo potola aurkitu dut, hontzen intziriak eta baita terrazaren bazter batean, urretxindorren ahots gardena ere entzun dut ».

Aita Kanbori lotua zegoen erabat. Hamabost bat urtetan zehar, ez zuen handik alde egin. Parisera joaten zen beharturik, bere antzezlanaren errepikapenagatik edo bere lagun baten alde botoa emateko akademiako hauteskunde batean. Urruntasuna eta paisaia exotikoetarako jakinminik ez zuen. Espainarekiko muga ere ez zuen zeharkatu Hernanira joateko, Victor Hugoren sorreraren mendeurrena ospatzeko. Aita ez zen Arnagatik irte-ten, lorategian paseatzen zen, eta, bere antzezlanekin zuen exigentzia berdinarekin, lorategiaren apainketaz ere, ez zen inoiz kontent: egiten zuena egiten zuela, zalantza zuen lelotzat.»

Kanbon bertan hil nahiko zuen Edmond baina zoritxarrez, Parisen hil zen 1918an. Horrela hiltzen dira izarrak, horrela isiltzen dira *Chantecler*-en kukurruak. Dena den, Arnaga han dago eta urtero, milaka lagun bisitan etortzen dira, Rostanden etxea eta frantses lorategi eder horretaz gozatzera.

Lerro horiek irakurri ondoren, Arnaga bisitatzeko prest izango zarete, bere istorioa hobeto ezagutuko baituzue.



Une revue littéraire annonce la pièce de théâtre *Chantecler* / Literatur aldizkari batek *Chantecler* antzezlanaren iragartzen du

Cet article est le troisième et dernier volet consacré à la famille Rostand, inspiré des textes rédigés par Marie Dupuy-Elizondo, parus dans les revues *Agur* de l'année 1976. Pour conclure cette saga, nous publions un extrait des propos de Jean Rostand tirés d'une correspondance privée, car personne mieux que lui ne parle de son père et de sa relation avec Cambo ou plus largement avec le Pays basque.

« Cambo est aussi pour moi le lieu où mon père conçut et écrivit *Chantecler*, que je tiens pour son chef-d'œuvre, parce qu'il a mis le meilleur, le plus grave et le plus douloureux de soi-même en y confessant, avec une bouleversante sincérité, ses doutes, ses inquiétudes, ses poignants scrupules d'écri-

vain. À chaque pas de ce drame, je découvre le décor qui fut celui de ma jeunesse. Car ce n'est pas dans n'importe quelle cour de ferme que nous introduit le poète ; ce n'est pas n'importe quel vallon qu'éveillent les cocoricos de *Chantecler*, n'importe quel potager qui reçoit les invités de la Pintade, n'importe quelle forêt qui abrite les amours du Coq et de la Faisane. Tout cela est spécifiquement basque, tout cela est directement issu de Cambo... Oui, j'ai tout connu enfant de ce que Edmond Rostand a incorporé dans son rêve ; j'ai connu les meules dorées par le soleil, les grands tournesols (plus grands que moi) et le pont tremblant où remuaient les ombres des oiseaux dans les ombres des branches. J'ai vu l'épervier



# à Cambo

planant sur la petite basse-cour d'Arnaga, et dans le gazon d'été, les vers luisants allumer leur petit ventre, j'ai rencontré aux pieds des chênes le lourd crapaud charmé de pustules, j'ai entendu les gémissements des hiboux et, sortant d'un tilleul, au coin de la terrasse, la voix limpide du rossignol.

Mon père était profondément attaché à Cambo. Au long d'une quinzaine d'années, il ne l'a pour ainsi dire jamais quitté. Il ne se rendait à Paris que par nécessité professionnelle, soit pour mettre en répétition l'une de ses pièces, soit pour donner un vote ami lors d'une élection académique. Nulle curiosité chez lui des sites lointains, des paysages exotiques. Ignorant la tentation de «l'ailleurs» il ne faisait même pas, dans les environs, les excursions habituelles et il n'a traversé la frontière d'Espagne, pourtant si proche de Cambo, que pour aller «un soir à Hernani» à l'occasion du centenaire de la naissance de Victor Hugo.

Un horizon limité, et toujours le même, lui suffisait, le comblait. Inlassablement, de la fenêtre de sa chambre, il contemplait la chaîne des basses montagnes bleues qui fermaient, au loin, son jardin. Ce jardin, quelle importance il lui donnait ! C'est qu'il l'avait réellement créé de toutes pièces, sur une colline abrupte et en friche. Il en avait lui-même tracé tout le plan, avec minutie, avec amour, avec la même exigence qu'il avait pour ses œuvres théâtrales. De sa main, il avait dessiné chaque parterre, chaque massif, chaque plate-bande, marqué l'emplacement de chaque bouquet d'arbres, de chaque buisson. Il avait longuement réfléchi sur la disposition d'une roseraie, sur la hauteur d'une charmille, sur la taille d'un if ou d'un buis, sur la courbe de guirlandes de lierre qui unissaient les platanes de la grande allée. Afin que s'harmonisent leurs couleurs, il avait choisi une à une les variétés de fleurs : phlox, glaïeuls, pieds d'alouette, roses trémières, qui composeraient son jardin.

Et l'œuvre, pour lui, n'est jamais achevée. Aussi sévère, aussi impitoyable pour son jardin que pour ses écrits, il n'en était jamais content et quand, le soir venu, il s'y promenait, ce n'était point pour en admirer la réussite et en savourer la beauté, mais pour en discerner les manques, les imperfections, afin de les corriger sans délai. Ce



Les jardins d'Arnaga et la vue sur les Pyrénées / Arnagako lorategiak eta Pirinioetarako ikuspuntua

beau jardin de mon père, il est maintenant ouvert à tous. Et c'est pour moi une émouvante satisfaction de savoir que les admirateurs, les amis d'Edmond Rostand peuvent venir penser à lui dans le lieu même où il écrivit le merveilleux *Chantecler* et où, si souvent, il connut le doute qui fut le noble tourment de sa vie.»

Le plus cher désir d'Edmond Rostand était de mourir à Cambo, dans cette magnifique demeure qu'il avait fait construire. Hélas ! Son vœu ne fut pas exaucé, puisqu'il succomba à Paris de la grippe espagnole en 1918. Ainsi meurent les étoiles, ainsi s'éteignent les beaux cocoricos de *Chantecler*. Mais Arnaga reste debout, comme un phare lumineux dans la nuit, et chaque année, des milliers de visiteurs viennent admirer les jardins à la française où Edmond Rostand aimait à se reposer.

Aujourd'hui, nul besoin d'être un admirateur ou un ami d'Edmond Rostand pour venir en ce lieu : Arnaga attire une foule considérable chaque année. Cependant, après avoir lu ces quelques lignes, il y a fort à parier que votre regard sur Arnaga sera différent, parce que vous en connaîtrez l'histoire.

*Erratum : Dans le deuxième volet consacré à la famille Rostand (Agur n° 331), il fallait lire (p. 8) : « Qu'étais-je en 1918 lorsque mon père mourut ? »*

Louissette Recarte, section  
Lehenkoa / Lehenkoa saila  
Traduction / Itzulpena: Miguel  
Gonzalez, Gau Eskola

**Huts: Rostand familiari eskainitako omenaldiaren bigarren atalean (Agur 331 zenbakian), irakurtzen behar zen (o. 8): « Qu'étais-je en 1918 lorsque mon père mourut ? »**



# RENTRÉE DES SECTIONS

## Cours de basque pour adultes

### SAILEN SARTZEA

#### Helduentzako euskara klaseak

Maila guztientzako euskara kurtsoak hasiko dira irailaren 28tik, astelehenarekin. Informazio orokorra irakur daiteke [www.eskualetxea.org](http://www.eskualetxea.org) web gunean. Xehetasun guztiak lortzeko, Patrick Urruty-rekin kontaktua hartu 06 85 55 37 37 telefonoz edo [gaueskola@eskualetxea.org](mailto:gaueskola@eskualetxea.org) e-mailez.

#### Haurrentzako euskararen ezagutzea

Bordeleko Eskual Etxean hurrek ere euskara ezagutu ahal izaten dute! Jolastuz, kantatuz, dantzatuz, banatuz ikasiko dute zuen hurrek edo haur ttipiek! Taldea 3 urtetik gorako hurrei irekia izanen da eta larunbatero bilduko da goizeko 10etatik 11ak arte, Euskal Etxean bertan, urriaren 3tik aurrera (izen ematea 33 eurokoa izanen da urte osorako). Informazio gehiago lortzeko Bixente Beloqui-rekin kontaktua hartu e-mailez [bixente.beloqui@eskualetxea.org](mailto:bixente.beloqui@eskualetxea.org) helbidean, edo telefonoz 06 61 42 66 27 zenbakian.



Les cours de basque pour tous niveaux reprendront à partir du lundi 28 septembre. Des informations générales sont disponibles sur le site de l'Eskual Etxe de Bordeaux [www.eskualetxea.org](http://www.eskualetxea.org). Pour obtenir des informations plus précises ou pour s'inscrire, contacter

Des élèves de Gau Eskola préparent la Korrika en mars 2015 / Gau Eskolako zenbait ikasle Korrika prestatzen ari, 2015eko martxoan

Patrick Urruty au 06 85 55 37 37 ou par courriel : [gaueskola@eskualetxea.org](mailto:gaueskola@eskualetxea.org)

## Initiation à la langue basque pour les enfants

Avec la Maison Basque de Bordeaux, découvrir l'euskara, la langue basque, ou se perfectionner, c'est possible aussi pour les enfants ! Apprendre en s'amusant, en chantant, en dansant, en partageant, voilà l'esprit de notre section qui accueillera vos enfants

(ou petits-enfants !) de plus de 3 ans les samedis matin de 10 h à 11 h à l'Eskual Etxe, à partir du 3 octobre 2015 (tarif : 33 € pour l'année).

Pour plus de renseignements, contacter Bixente Beloqui : [bixente.beloqui@eskualetxea.org](mailto:bixente.beloqui@eskualetxea.org), 06 61 42 66 27.



Les enfants de la section Haurrak Eskuaz et leur animatrice Erkuden / Haurrak Eskuaz sailako haurrak eta Erkuden animatzailea.





## STAGES DE DANSES BASQUES

**D**es stages de mutxiko et de fandango sont organisés par Xabina Carreau et Marie-Pierre Roy les vendredi soir et samedi matin une fois par

### *Euskal dantza ikastaroak*

**Xabina Carreau et Marie-Pierre Roy-k mutxiko eta fandango ikastaroak antolatzen dituzte ostiral gauean eta larunbat**

mois, d'octobre à juin. Pour vous inscrire, contacter Xabina Carreau par téléphone au 06 03 08 48 74 ou par courriel : xabina.carreau@eskualetxea.org

**goizean, hilabete behin, urritik ekaina arte.**

**Izena emateko, kontaktua hartu Xabina Carreau-rekin, telefonoz 06 03 08 48 74 zenbakian edo xabina.carreau@eskualetxea.org e-mailez.**

### *Oinezko ibilketa ibilki sailarekin*

**Ibilki sailaren 2015-2016 denboraldia irailaren 1ean hasiko da. Lizentziak eguneratu beharko dira eta kide berriek FFRANDO ibilki-Euskal Etxea lizentzia hartzeko aukera izango dute.**

**Xehetasun gehiago nahi izanez gero, <http://ibilki.canalblog.com/> webgunea ikusi edo Pierre Bechade idazkaria telefonoz deitu 06 86 42 51 25 zenbakian.**

**Hurrengo txangoen datak finkatuak dira jadanik.**

## RANDONNÉE PÉDESTRE AVEC IBILKI

**L**a saison 2015-2016 de la section de randonnée pédestre Ibilki débute le 1<sup>er</sup> septembre avec renouvellement des licences pour les adhérents. Les nouveaux adhérents ont la possibilité de prendre une licence FFRANDO section Ibilki-Eskual Etxea.

Pour toute information, consulter le lien <http://ibilki.canalblog.com/> ou contacter le secrétaire de la section Pierre Bechade au 06 86 42 51 25.

**L'agenda est le suivant :**

**Mardi 8 septembre :** demi-journée à Capian

**Samedi 19 septembre :** en soirée, randonnée-canoë descente de la Dordogne au crépuscule et repas

**Mardi 22 septembre :** demi-journée dans le Cubnezais

**Samedi 3 octobre :** réunion du rapport d'activités de la section Ibilki à 19 h à l'Eskual Etxe

**Mardi 6 octobre :** demi-journée à Podensac



Sortie de Ibilki au Grand Pichey durant l'hiver 2015 Ibilkiren txangoa Le Grand Pichey-n 2015eko neguan

**Week-end des 16-17-18 octobre :** sortie au Pays basque (Larrau)

**Mardi 20 octobre :** demi-journée « Randonnée des deux ponts » à Bordeaux

**Mardi 3 novembre :** demi-journée à Cestas-Gazinet

**Dimanche 8 novembre :** journée à « La

Raisin d'or » dans le Sauternais

**Mardi 17 novembre :** demi-journée à Prignac-et-Marcamps

PETIT RESTAURANT  
*Gabriel & Albert*  
DU LUNDI AU SAMEDI  
DE 12H00 À 14H00  
Cuisine du marché  
Tous nos produits sont frais et achetés  
au marché des Capucins  
All our products are fresh and directly  
supplied by the "Capucins" market  
Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique  
31 rue de la Justice, 33000 BORDEAUX - Tel: 03 57 95 72 00  
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

*Café*  
**NAPOLÉON 3**  
*M. Urtizverea vous accueille  
dans un cadre second Empire*  
Formules du jour  
Menus  
Carte  
Spécialités basques  
6 bis cours du 30 juillet  
33000 Bordeaux  
+33 (0)5 56 81 52 26  
+33 (0)5 56 52 54 09  
WWW.cafenapoleon3.com  
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h

FINE GROCERY  
EPICERIE FINE  
Panpi & Mirontxu  
LINGE BASQUE  
BASQUE LINEN  
Facilité d'accès :  
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières  
Arrêt Tramway Saint-Michel  
Derrière la Basilique  
7 RUE DES FAURES  
à côté du restaurant Gabriel & Albert  
33000 BORDEAUX  
TEL : 05 56 74 95 30  
contact@panpiemirentxu.fr  
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR



# BORDELEKO ESKUAL ETXEA

MAISON BASQUE DE BORDEAUX



## Lanpostu eskaintza

Bere garapenaren kuadroan, Bordeleko Eskual Etxeak harrera eta administrazio-kudeaketarako lanpostu bat sortzen du.

Eginkizunak hauexek izanen dira:

- permanentziak Eskual Etxean,
  - gutunak kudeatu,
  - agenda gaurkotu,
  - elkartearen bihilabetekariaren igorketa kudeatu,
  - webgunea biziarazi,
  - idazkari lagundu bazkide-fitxierraren kudeaketan,
  - diruzaina lagundu,
  - Biltzarraren bilkuren deialdiak eta txostenak egin,
  - Ekitaldien arduradunak lagundu,
  - Etxearen arduraduna lagundu (mantenau eta lanak).
- Etorkizunean ekitaldietarako dirulaguntzako-eskaerak egiten ahalko lituzke.

XA Enpresa:

Maison Basque de Bordeaux

Kontaktua: David Mugica

Kargua: Presidenta

Lanpostuaren izena: Harrera eta administrazio-kudeaketarako karguduna

Gizona/emaztea

Lanpostu-kopurua: 1

Kontratu-mota: CDD 1 AN EMPLOI AVENIR, bi aldiz berrizta daitekeena 35 oren astean

Noiz hastekoa: 2015/09/01

Soldata: 1 457 € gordin hilabeteko

Konpetentziak:

- hizkuntz gaitasun ona (ahoz eta idatziz), ahalaz euskaraz edota gazteleraz,
- informatika: Word eta Excel/PowerPoint,
- publikoaren ganako jarrera: jakin behar da euskal kultura aurkeztu,
- autonomia: jakin behar da informazioa aurkitu etab.

## Offre d'emploi

Dans le cadre de son développement, la Maison Basque de Bordeaux crée un poste de chargé(e) d'accueil et de gestion administrative.

### Il (ou elle) aura pour missions :

- d'assurer les permanences d'accueil à la Maison Basque,
- de gérer le courrier,
- de mettre à jour l'agenda,
- de gérer l'envoi du journal interne,
- d'animer le site Internet,
- d'assister le secrétaire pour la gestion du fichier des adhérents,
- d'assister le trésorier,
- de diffuser les ordres du jour et les comptes rendus des réunions du Comité,
- d'assister les responsables des manifestations,
- d'assister le responsable de maison (travaux et entretien).

À terme, la recherche de sponsors (pour manifestations) pourra lui être confiée.

### FICHE DE POSTE

**Entreprise :** Maison Basque de Bordeaux

**Contact :** David Mugica

**Fonction :** Président

**Intitulé du poste :** Chargé d'accueil et de gestion administrative  
Homme/Femme

Nombre de postes : 1

**Type de contrat :** CDD 1 AN EMPLOI AVENIR, renouvelable deux fois, 35 h

**Date d'embauche prévue :**

01/09/2015

**Salaire :** 1 457 € brut mensuel

### Compétences/connaissances requises :

- expression écrite et orale correcte, la connaissance de la langue basque et/ou de l'espagnol sera un plus,
- pratique de Word et Excel/PowerPoint,
- de l'intérêt pour la culture basque,
- autonome (être apte à rechercher l'information),
- de niveau Bac à Bac+2.

David Mugica

### CV et lettre de motivation sont à envoyer à :

*CVa eta motibapen gutuna ondoko kontaktuari igorri behar zaizkio:*

Pascale Bernard, chargée de projets  
Référént Alternance –  
Service Emploi Mission Locale des Hauts de Garonne  
54 avenue Hubert-Dubedout  
33150 CENON : 05 57 77 31 02  
p.bernard.mlhg@orange.fr



Retrouvez  
nos plateaux de salaisons,  
jambons, foie gras,  
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE  
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux  
Tél./Fax : 05 56 52 38 76  
[www.pierreoteiza.com](http://www.pierreoteiza.com)



Enfin des vrais  
**GATEAUX BASQUES**  
près de chez vous

DU LUNDI AU SAMEDI  
de 9H à 13H30  
et de 15H30 à 19H30

LE DIMANCHE  
ET JOURS FÉRIÉS  
de 9H à 13H30

[EGIZU BAZKARI]  
Bon appétit

Fabrication **ARTISANALE**  
(recette familiale depuis 1966)

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra  
Pour bénéficier de ce tarif,  
venez avec la carte ESKUAL ETXEA



# VOYAGE À CAMBO

**P**our répondre aux demandes répétées, de part et d'autre, pour une sortie en Pays basque, la section Lehengoa est heureuse de proposer dimanche 4 octobre 2015 un voyage à Cambo. Le programme de la journée est le suivant :

**7 h 30 :** rassemblement devant l'église de Talence (arrêt Forum tram B)

**7 h 45 :** départ en car grand tourisme de 50 places.

**11 h :** arrivée à Cambo, visite et restauration libres dans la ville en fête. Possibilité pour les personnes qui le souhaitent de réserver avant fin septembre à leurs frais (26 €) à la Grillandière, 12 place de l'Église (05 59 29 86 30). Une quinzaine de couverts en terrasse seront disponibles.

**14 h 30 :** regroupement et départ en bus pour Arnaga.

**15 h 30 :** visite guidée de la Villa Arnaga (jusqu'à 16 h 30).



La villa Arnaga / Arnaga etxea

© La Villa Arnaga-Musée Edmond Rostand

**17 h :** rassemblement et retour sur Talence, arrivée prévue à 20 h. Participation : adulte 30 € (visite comprise) enfant (moins de 10 ans) 20 € S'inscrire à l'Eskual Etxe ou auprès de Louissette Recarte (06 12 89 51 33, louisette.recarte@eskualetxea.org)

Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila

## Kanborako bidaia

Hainbat eskaerei erantzuteko, Lehengoa sailak bidaia bat proposatuko du Kanbon, 2015eko urriaren 4ean, igandearekin. Ondoko egitaraua aurreikusten da: **11:00etan** Kanbora heltzea. Hiriaren bisita eta bazkaria. **15:30etatik 16:30ak arte:** Arnaga etxearen bisita gidatua. Itzulera gaueko **20:00etan**. **Ordainketa:** heldua 30€ (bisita barne) haurra (10 urte petik) 20€ Xehetasun guztiak Euskual Etxean edo Louissette Recarterekin (06 12 89 51 33, louisette.recarte@eskualetxea.org)

## Rencontre avec l'association Andere Nahia



Andere Nahia est donc le fruit de leurs réflexions, expériences et volontés de valoriser, aider et accompagner la femme entrepreneure ou porteuse de projet.

**L'**association Andere Nahia est une association autonome, indépendante de toute autre structure professionnelle, créée le 22 novembre 2001 en Pays basque. Son siège se situe à Espelette [...].

Elle a pour objet l'aide et l'accompagnement des femmes créatrices et repreneuses d'entreprises et plus généralement porteuses de projets économiques. Les fondatrices ont, en effet, fait le constat des difficultés toutes particulières rencontrées par les femmes qui souhaitent créer ou développer leur entreprise en raison même de leur statut de femme.

Le fort développement de l'association au cours de ces dernières années, les nouvelles demandes de ses adhérentes et la nécessité d'étendre ses actions au grand Ouest français et en Espagne ont conduit Andere Nahia à décider de créer des antennes locales destinées à être plus proches géographiquement des adhérentes de l'association, tant en France que dans tout autre pays.\*

**Rencontre mercredi 15 octobre 2015 à 19 h**

\*extrait du préambule de la charte Andere Nahia

## Andere Nahia elkartearekiko topaketa

Andere Nahia elkarteak autonomia dugu, edozoin egitura profesionaletik independetea, 2001eko azaroaren 22an Euskal Herrian sortua. Egoitza soziala Ezpeletan dago [...]. Bere helburua hauxe da: enpresa sortzaile, ber-hartzaile, eta orokorkiango, proiektu ekonomiko eremaiak dire emazteak lagundu eta sustengatu. Alabaina, sortzaileek, beren enpresak sortu edo garatu nahi dituztenean emazteek emazte direlako aurkitzen dituzten zailtasunen ezagutzea egin dute. Hala bada Andere Nahia hausnarketa, esperientzia eta enpresa sortzaile edo proiektu eremaiak den emaztearen sustengatzeko, laguntzeko eta balioztatzeko nahiaren ondorioa dugu. Azken urte hauetako garapen azkarrak, bazkideen eskaera berriek, Frantziako mendebalde zabalera buruz bai eta Espainiara buruz bere ekitaldien hedatzeko beharrak elkartearen ereman dute tokiko ordezkariak sortzera bazkideei hurbilago izateko moduan Frantziara nola beste edozoin herritar.\* **Topaketa 2015eko urriaren 15ean 19etan** \*Andere Nahia elkartearen gutunaren aitzin-adierazpeneko zatia

# Le patrimoine basque à Bordeaux

## *Euskal ondarea Bordelen*

Urte guztiz bezala, sartzearen lehenetariko hitzorduak, Ondarearen Egun Europarrak izanen dira gure elkartearentzat. Aurten gertakari hau hiru gaualditan banatuko da: Irailaren 17an, ostegunarekin, 18:00-19:30 Euskal arkitekturaren aditua Claude Laroche hartuko dugu Euskal Etxean. «Néo-basque» estiloaren inguruko mintzaldia proposatuko du, antolatu dugun Kanborako bidaia baino egun batzuk lehenago. Aurten 25. urtemuga ospatzen duen *Le Festin* aldizkarian ezaguna da Claude Laroche eta askotan idazten du gure lurraldeko ondare eta kulturaren inguruan. Ohore handia izanen da guretzat mintzaldia eta ondorengo zintzurbustitzea berarekin partekatzea.

Irailaren 18an ostiralarekin, 19:30-21:00 Kontzertua Bestalariak koruarekin Saint-Pierre elizan, saria bakoitzaren esku. Irailaren 19an, larunbatarekin, 19:00etatik aurrera Gaualdia Eskual Etxean, animazioa eta jatekoa-edatekoa salgai, munduko errugbi txapelketaren Frantzia-Italia partida ikusgai.

Zatozte aintz urtero bezala!



Soirée à la Maison Basque de Bordeaux lors des Journées Européennes du Patrimoine 2014 / 2014ko Ondarearen Egunetako Europarretako gaualdi bat Bordeleko Eskual Etxean

Comme à chaque rentrée, l'un des premiers rendez-vous pour notre association est la participation aux Journées Européennes du Patrimoine.

**Cette année, l'événement se déclinera en trois soirées :**

**Judi 17 septembre, 18 h-19 h 30**

Quelques jours avant le voyage organisé le 4 octobre à Cambo, nous aurons le plaisir de recevoir à la Maison Basque le spécialiste incontesté de l'art et de l'architecture basques Claude Laroche qui nous parlera du style néo-basque. Connu pour sa participation active à la revue *Le Festin* qui célèbre cette année son 25<sup>e</sup> anniversaire, il a beaucoup écrit sur la vie cultu-

relle et le patrimoine de notre région. Nous sommes donc particulièrement sensibles à l'honneur qu'il nous fait en venant donner cette conférence et partager cette soirée avec nous. La présentation sera suivie du verre de l'amitié.

**Vendredi 18 septembre, 19 h 30-21 h**

Concert en l'église Saint-Pierre avec la chorale Bestalariak, participation libre.

**Samedi 19 septembre à partir de 19 h**

Soirée à la Maison Basque avec animation et restauration en vente, autour de la diffusion du match France-Italie dans le cadre de la coupe du monde de rugby. Venez nombreux cette année encore !

David Mugica

La culture basque  
à Bordeaux /  
Eskual Kultura  
Bordelen

**iraila  
21 septembre**

Chœur de femmes  
Eguzki Lore /  
Eguzki Lore emazte  
abesbatza

Concert dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine en la chapelle de La Madeleine à Bordeaux, à 18 h 45

Ondare Egun Europarren baitan, La Madeleine kaperan, Bordelen, 18:45tan

**urria  
15 octobre**

Spectacle musical « Un poète à New York » / «Un poète à New-York»  
musika ikuskizuna

Des poèmes de Federico Garcia Lorca chantés par Beñat Achiarik et accompagnés par un orchestre au Théâtre des Quatre Saisons de Gradignan, à 20 h 15

Beñat Achiarik abestutako Federico Garcia Lorcaren olerkiak, orkestra batek lagundurik, Gradignan-eko Théâtre des Quatre Saisons antzokian, 20:15etan



**urria  
17 octobre**

Chœur de femmes  
Eguzki Lore /  
Eguzki Lore emazte  
abesbatza

Concert en l'église Saint-Éloi d'Andernos-les-Bains, à 20 h 30

Kontzertua Andernos-les-Bains-eko Saint-Éloi elizan, 20:30tan